انجمن اروپایی مترجمان در اشترالن – آلمان

Das EÜK in Straelen

در اشترالن نه می‌توان ترجمه کردن آموخت و نه می‌توان کسی را واداشت تا ترجمه کند، بلکه «فقط» می‌شود ترجمه کرد، آن هم در شرایط ایده‌آل. مترجمان با در دست داشتن قراردادی از یک ناشر از سراسر دنیا به اشترالن می‌آیند تا از وسایل و تجهیزات گوناگون آن استفاده کنند، همکاران خویش را ببینند و با یکدیگر کار کنند و به مبادله‌ی راه‌کارها و تجربیات یکدیگر بپردازند.

در ابتدا رؤیایی بیش نبود: تأسیس جایی برای رویارویی مترجمان ادبی، محلی برای مبادله‌ی فرهنگ‌های جهان و در عین حال مکانی برای کار متمرکز و اقامتگاهی حاوی نوشتارهایی با رسم‌الخط گوناگون بین یکی از مناطق مرزی.

تقریباً سی سال پس از سپری شدن اولین تراوشات فکری، هم اکنون این رؤیا به واقعیت پیوسته است و تجربه‌ای است روزمره: تأسیس «انجمن اروپایی مترجمان نورد راین – وست فالن در اشترالن» در سال 1978 در اشترالن در ناحیه‌ی راین سفلی انجام گرفت که بیش از هر چیز مبتنی بود بر ابتکار عمل اِلمر توپ‌هوفن که خود متولد اشترالن و مترجم آثار بکت است و کلاوس بیرکن‌هاور، رئیس وقت کانون مترجمان ادبی. ریاست افتخاری این انجمن را در آن زمان ساموئل بکت و هاینریش بول و ماکس فریش داشتند. این انجمن هم اکنون نخستین و بزرگترین کارگاه مترجمان ادبی و علوم انسانی در سراسر دنیا است.

از آغاز پیدایش خود در سال 1978 تا به حال این انجمن توانسته است به نحو چشمگیری گسترش یابد. هم اکنون زیر بنای مسکونی آن دارای مساحتی بیش از 2500 متر مربع است که در آن کتابخانه، سالن گردهم‌آیی، دو آشپزخانه‌ی کاملاً مجهز و 30 دستگاه آپارتمان برای اقامت و کار، آماده‌ی پذیرایی است.

قلب تپنده‌ی این انجمن کتابخانه‌ای است مشتمل بر 110000 جلد کتاب، از جمله 25000 کتاب مرجع به 275 زبان و گویش‌های محلی (از زبان آفریقایی تا زبان زولو)، کتابخانه‌ای ادبی بالغ بر 6000 جلد از آثار ادبی جهان (عمدتاً به زبان اصلی و ترجمه) و 25000 جلد کتاب در رشته‌های تخصصی که در دسترس میهمانان قرار می‌گیرد.

در این انجمن 40 دستگاه رایانه مجهز به آخرین دست‌آوردهای فنی و مجموعه‌ی بزرگی برای گزینش از صفحه کلیدها به زبان‌های مختلف نگهداری می‌شود و آماده برای استفاده است. رایانه‌هایی که در محل کتابخانه قراردارند می‌توانند بدون وقفه 365 شبانه روز در سال سریع‌ترین ارتباطات اینترنتی را میسر سازند.

هم اکنون سالیانه 750 مترجم از تمام نقاط دنیا به اشترالن می‌آیند، جایی که 16000 اثر در طی سال ترجمه می‌شود.

اشترالن شهرکی است کوچک و آرام که در نزدیکی مرز هلند واقع شده است. اطراف شهر زیر پوشش پرورش گل و کشت سبزیجات است. بی جهت نیست که به اشترالن «گل شهر» می‌گویند. در هیچ نقطه از آلمان تا بدین اندازه گل و سبزیجات به بازار عرضه نمی‌شود.

برای اطلاعات بیشتر لطفاً به زبان آلمانی یا انگلیسی با آدرس زیر تماس بگیرید:

Europäisches Übersetzer-Kollegium
Kuhstraße 15-19
47638 Straelen
Germany

Tel.: ++49 - (0) 2834-1068

Fax: ++49 - (0) 2834-7544

E-Mail: euk.straelen@t-online.de

Internet: www.euk-straelen.de

Ins Persische übersetzt von Kourosh Betsarkis